



## Noms astraux dans l'Ancien Testament

*Job raillé par sa femme, Georges Latour, vers 1650*



Document établi par Roland Laffitte

### I. Ciel et luminaires :

1. **רָקִיעַ** : *Raqiya*<sup>c</sup>, *Genèse*, 1, 8, qui semble signifier littéralement « étendue », est le terme utilisé pour « Firmament ».

2. **שֶׁמֶשׁ** : *Šemeš*, not. *II Rois*, 23, 5, est le terme commun pour « le Soleil » dans les langues sémitiques, puisque nous avons UTU = *Šamaš* en akkadien, **שָׁמַשׁ** *Šamaš* en araméen et **شمس** *Šams* en arabe.

3.a. **יָרֵחַ** : *Yareha*, not. *II Rois*, 23, 5, est consacré à la *Lune*, et a donné son nom au « mois », tout comme en akkadien (w)*arḫum* est « la lune » et « le mois », termes que les linguistes mettent en rapport avec la racine sémitique \*RH, qui porte l'idée de « être allumé, briller ». La Lune pourrait ainsi « être « la Brillante ». 3b. **לְבָנָה** : *Lebanah*, *Isaïe*, 24, 23 - 30, 26, dérive de **לָבַן**, *leban* « blanc », cf. l'arabe **لَبَن** *laban*, « lait » et « résine », et signifie donc « Blanche ».

### II. Étoiles et constellations :

1. **כִּימָה** : *Kīmah*, *Job*, IX, 9, et XXXVIII, 31, se relie à un vieux mot ouest-sémitique : 1<sup>ère</sup> attestation à Ebla, dans le nord de la Syrie actuelle, où nous trouvons, vers 2450 av. J.-C. : *Kà-ma-tù* = MUL.MUL, sachant qu'en sumérien, MUL.MUL correspond aux *Pléiades*.

2. **כִּסְלָה** *Keslā*, *Job*, IX, 9, et XXXVIII, 31.

3. **עַשׂ** : *ʿAš*, *Job* IX, 9, et **יֵשׁ עַל-בְּנוֹתָיָהּ** *ʿAyš ʿal-banēha*, *Job*, XXXVIII, 31. Ces noms se relient tout naturellement à l'arabe **نعش وبناته** *Naʿš wa-banātuḥu*, « Nasch et ses filles », qui est l'expression consacrée pour les Sept étoiles du Nord, soit le *Grand Chariot*.

4. **חֲדָרֵי תִמָּן** : *Hadré Téman*, *Job* IX, 9. Si on traduit littéralement, nous avons « les Chambres du Sud », ce qui reste assez obscur. Mais il est possible de relier cette appellation à l'arabe **حَضَارٍ** *Ḥadāri*, qui s'applique également à des étoiles australes, sachant que les Arabes eux-mêmes hésitent à la localiser, le plus probable étant dans la *Centaurus*. Il est probable que le mot **חֲדָר** *heder* ne soit pas employé dans son sens commun en hébreu et que son sens soit à rechercher dans l'arabe **حَضَارٍ** *Ḥadār* de l'arabe **حَضَارٌ** *Ḥadār<sup>um</sup>* qui, selon les dictionnaires arabes classiques, exprime « blancheur » et « excellence », ce qui est pertinent en parlant d'une étoile.

#### Sources :

\* LAFFITTE, Roland, *Des noms arabes pour les étoiles*, édition revue et corrigée, Paris : Geuthner, 2006 (1<sup>ère</sup> éd. : 2001), 236.

5. **מַזְלוֹת** : *mazzalot*, *Rois*, XXXIII, 5, et **מַזְרוֹת** *mazzarot*, *Job*, XXXVIII, 31, ne peut être traduit par « planètes » ni par « constellations » si fait cherche l'origine du terme qui est babylonienne.

Je renvoie au fichier intitulé [Matériaux pour une étude sur les noms astraux dans les textes sacrés du Proche-Orient : Enûma Elish, Bible, Coran](#) pour justifier que ce terme ne dit pas autre chose qu'« étoile » pris dans le sens de « station » ou de « position » d'une étoile dans le ciel.

Dans l'expression **טוֹב מַזְלְךָ** *mazzal tōb<sup>h</sup>*, utilisé pour dire « bonne chance », **מַזְלְךָ** *mazzal* ne peut signifier, au sens littéral, « planète », mais plutôt « station d'étoile », ce qui pourrait se traduire, dans un sens plus littéral, par « bonne étoile », tout simplement.

### III. Planètes :

1. **כִּיּוֹן** : *Kevan*, *Amos*, V, 26, ne n'est nullement à *Jupiter*, mais correspond au nom mésopotamien *Kayyānu* (<*Kayanmānu*) « le Constant, le Régulier », utilisé pour *Saturne*.

2. **מְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם** : *Melket ha-Šamayim*, *Jérémie*, VII 18, et passim, « la Reine des Cieux », correspond au nom mésopotamien d.NIN.DAR.AN.NA = *Bēlit Šamē*, « la Dame des Cieux », qui désigne Vénus dans les textes astrologiques.

**Remarque :** Peut-être que l'expression araméenne נְהַר דִּי-נֹר *Nhar de-Nur*, *Daniel*, VII, 10, qui signifie littéralement « le Fleuve de Feu », est une allusion à « la Voie lactée », bien que cela soit à vérifier. Mais il n'est pas d'autre nom astral dans *l'Ancien testament*. Le terme מְזָרִים *mezarim*, *Job*, 37, 9, n'est pas le pendant boréal des חֲדָרֵי תִמָּן *Ḥadēr Tēman*, et ne fait pas plus référence à la *Polaire* qu'au *Grand Chariot*, mais signifie tout simplement « le froid ». C'est par confusion que l'on a vu dans נֶחָשׁ בָּרִיחַ *naḥaš bariḥa*, « le serpent qui s'enfuit », cf. *Job*, XXVI, 13, etc....

## Les noms astraux dans l'Ancien Testament

Référence	Nom hébraïque		
	hébreu	transcription	traduction
<i>Firmament</i>	רָקִיעַ	<i>raqiya<sup>c</sup></i>	étendue
<i>Soleil</i>	שֶׁמֶשׁ	<i>Šemeš</i>	? (nom sémitique commun)
<i>Lune</i>	יָרֵחַ לְבָנָה	<i>Yareḥa</i> <i>Lebanah</i>	Brillante Blanche
<i>Corps céleste</i>	כּוֹכַב	כּוֹכַב, <i>kōk<sup>h</sup>ab<sup>h</sup></i>	? (nom sémitique commun)
<i>Saturne</i>	כִּיּוֹן	<i>Kevan</i>	< akkadien <i>Kayyānu</i> , « le Constant »
<i>Vénus</i>	מַלְכַת הַשָּׁמַיִם	<i>Melket ha-Šamayim</i>	la Reine des Cieux
<i>station d'étoile</i> > étoile	מַזָּל (מַזְלוֹת)	<i>mazzal</i> (pl. <i>mazzalōt</i> )	< akkadien <i>mazaltu</i> , « demeure, station céleste »
<i>Pléiades</i>	כִּימָה	<i>Kīmah</i>	< éblaïte <i>Kamātu</i> , « ? »
<i>δεζ Ori</i>	כֶּסֶל	<i>Kesīl</i>	Fou, Insensé
<i>UMa</i>	עֵשׂ עֵישׁ עַל-בְּנֵיהָ	<sup>c</sup> <i>Aš</i> <sup>c</sup> <i>Ayš<sup>c</sup> al-banēha</i>	<sup>c</sup> <i>Aš</i> (= arabe <i>Na<sup>c</sup>š</i> , divinité) <sup>c</sup> <i>A(y)š</i> et ses petits
<i>α Car</i> et /ou <i>αβ Cent</i>	חֲדָרֵי תִמָּן	<i>Ḥadēr Tēman</i>	Les Brillantes du Sud